

Štěpán, Ludvík

## Slovenské pohledy na polskou literaturu

*Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. X, Řada literárněvědné slavistiky.* 2002, vol. 51, iss. X5, pp. 138-139

ISBN 80-210-2811-4

ISSN 1212-1509

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/103013>

Access Date: 07. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

nal v Petrohradě a Moskvě za velkolepého aranžmá a účasti nejvyšších představitelů Ruska, včetně přijetí u cara. Ťuččevovo svědectví je v knize podáváno především na základě jeho dopisů. Toto období je také dobou největšího zájmu českých překladatelů o Ťuččevovu politickou lyriku, vyjadřující jeho proslavné sympatie. Česko-ruské problematice věnuje autorka jako bohemistka nejvíce pozornosti. Záměrem o Ťuččevově recepci v Bulharsku a na Balkáně je v knize jen několik stručných zmínek, vymezujících dobu konce 19. a začátku 20. století, je binárním vztahům s českým prostředím i historií českých překladů básníka díla věnována důkladná pozornost. Je to ovšem dáno i skutečností, že Ťuččev pobýval opakovaně nejen v tehdy převážně německých Karlových Varech či Mariánských Lázních, ale že měl kontakt s českým prostředím i prostřednictvím své-

ho komorníka – Čecha Emanuela Tůmy, který u něho sloužil od r. 1839 až do básnickovy smrti. Ťuččev se vždy zajímal o osudy Čechů v Rakousku a s trochou hořkosti konstatoval fakt, který se projevil i na slovanském sjezdu r. 1867 – že totiž dorozumivacím jazykem Slovanů byla němčina.

Kromě zajímavých materiálů historiografických přináší kniha N. K. Žakové i důkladnou analýzu českých překladů Ťuččevovy lyriky, které se od počátku 20. století soustřeďovaly výhradně na básnickovu tvorbu reflexivní, milostnou, přírodní a filozofickou, v níž je ostatně těžiště jejího významu. Z moderních českých překladatelů oceňuje s drobnými výhradami především výbor Jiřího Mulače, jenž vyšel r. 1977 pod názvem *Vzdušná harfa*. Vydáním této knižní publikace se N. K. Žakové podařilo důstojně završit její dlouholetý výzkum.

Danuše Kšicová

## SLOVENSKÉ POHLEDY NA POLSKOU LITERATURU

Shodou okolností podobnou žlutou obálku mají dvě drobné slovenské publikace ohlížející se na dílo velkého polského romantického básníka A. Mickiewicze a na slovensko-polské vztahy.

Sborník *Tvorba Adama Mickiewicza v medziliterárnem kontexte* (STIMUL, Poradenské a vydavatelské centrum při FiF UK, Bratislava 2000, 80 s.) je výsledkem mezinárodního semináře, který zorganizovaly Polský inštitút v Bratislavě a Katedra slovenských filológií Filozofické fakulty Univerzity Komenského v Bratislavě u příležitosti 200. výročí narození básníka. Jak připomíná redakční poznámka v úvodu, nešlo o syntetické pohledy na Mickiewiczovo dílo, ale o nastolení základních otázek spojených s ním v komparativním pohledu. Úvodní studie *Jozefa Hvišče Poézia Adama Mickiewicza v slovenskej literatúre (Premeny literárnej recepcie)* nastiňuje historii vlivu básnickovy poezie na slovenské čtenáře a autory, který začal od 30. let 19. století, a všimá si antologií i knih s překlady, ale rovněž pohledů literárních historiků a kritiků. Příspěvek *Ladislava Šimona Adam Mickiewicz a nemecká kultúra* hledá kořeny ovlivnění některých básnickových děl jeho pobytu v Německu a ve Švýcarsku, především pátá po rezonancích vlivu J. W. Goetha, a také nastiňuje recepci Mickiewiczových prací v německých překladech. *Marta Pančíková* se ve skici *Jazyková problematika prekladov Mickiewiczových diel do slovenčiny* pokusila o lexikální rozbory některých přeložených básní a o nastínění jejich translátologických problémů. Poetiku básně A. Mickiewicze z hlediska tema-

tických východisek a metaforického základu některých veršů se v referátu *Liryczna summa tęsknoty i samotności (o wierszu Gdy tu mój trup...)* snaží definovat *Jacek Brzozowski*. Závěrečná skica *Agnieszky Kríž Adam Mickiewicz i jego słoweniska tłumaczka Rozka Štefan* rozšiřuje slovensko-polské pohledy na básnickovo dílo o zamyšlení o překladech do slovinštiny (a nejen veršů Mickiewicze, ale rovněž Slowackého, Miłosze, Szymborské nebo Przybosze). Sborník doplňuje text literárně dramatického pásma o životě a tvorbě A. Mickiewicze *Zomrel na polnom lôžku*, které na závěr semináře uvedli studenti druhého ročníku bratislavské polonistiky a jenž vysílal i Slovenský rozhlas.

Sborník *Historické a kultúrne zdroje slovensko-polských vzťahov* (LUFEMA, Bratislava 2000, 198 s.) je shrnutím referátů, které zazněly na mezinárodních vědeckých konferencích v polském Cieszyně a v slovenské Bratislavě, jež organizovala Slovensko-poľská komisia humanistických vied. Konference byly prvními hmatatelnými veřejnými výstupy plodného systematického výzkumu polských a slovenských historiků, jazykovědců, literárních vědců a etnologů, jehož společným jmenovatelem je jednotný koncepční a metodologický postup při mapování kulturněhistorického vývoje, vzájemných vztahů a autonomní identity obou národů. A také završením první etapy koordinovaného postupu při práci na obou stranách.

Autoři rozdělili publikaci do dvou částí – *Národne povedomie a medzinárodné vzťahy a Sloven-*

sko-polské vztahy a súvislosti po roku 1918. V prvé se referenti soustředili např. na vývoj slovenského národního povědomí, chápaného z historického hlediska (Viktor Timura), na slovenský mesianismus a jeho úlohu při formování národního sebevědomí (Martin Homza), na kulturní aspekty při jeho utváření (Barbara Suchoň-Chmiel), na Stúrovu kodifikaci slovenštiny právě z hlediska procesu spějícího k národní identitě (Pavol Zigo) a na její odraz v meziliterárních souvislostech (Jozef Hvišč). Ve druhé části sborníku se autoři studií zabývali vlivem oslav výročí výrazných slovanských osobností Kollára, Palackého, Mickiewicze a Puškina na národoto-

vní proces (Daniela Kodajová), výzkumem lidové kultury (Ján Michálek), vlivem, jaký měly polské publikace na slovenskou etnologii v druhé polovině 20. století (Kornélia Jakubíková), obrazem Polska ve slovenském tisku v období 1918–1919 (Juraj Marušák), vztahem a spoluprací Jozefa Škultétyho s Poláky (Michal Otčenáš) a vývojem slovensko-polských vztahů v meziválečném období (Alena Bartlová). Sborník uzavírá soliterní závěrečná studie Jozefa Hvišče, vědeckého redaktora publikace, *Cieszyn v dejinách slovensko-polských literárnych vzťahov*.

Ludvík Štěpán

## MEZINÁRODNÍ UKRAJINISTICKÝ SBORNÍK A STUDIE O KONTROVERZNÍM SLOVENSKÉM SPISOVATELI

Plodem IV. ukrajnističského kongresu, který se konal v Oděse roku 1999, je mimo jiné italský sborník (*Pagine di ucrainistica europea. A cura di Giovanna Brogi Bercoff e Giovanna Siedina*. Edizioni dell'Orso, Torino 2001, 220 s.), který shrnuje příspěvky k ukrajniským studiím ze zasedání Komise pro dějiny slavistiky, již předsedá známá italská slavistka a koeditorka recenzovaného svazku G. Brogi Bercoff. Zatímco první část sborníku je věnována stavu ukrajnističských studií a metodologickým margináliím, druhá část obsahuje původní ukrajnističské a srovnávací studie.

První část uvádí třicetistránková ukrajniská přehledová stať prešovských ukrajnisků Ljubyci Baboty a Mykoly Mušynky o ukrajnistice na Slovensku, jejích dějinách a současném stavu, pak následuje francouzská studie Antonie Bernard o stavu ukrajnistiky ve Francii, přehledová studie editorky Brogi Bercoff o přítomnosti ukrajnistiky na mezinárodních kongresech slavistů v letech 1929–1968; Wolf Moskovich píše anglicky o ukrajnistice v Izraeli, dva rumunští ukrajniské mapují stav oboru na univerzitě v Bukurešti, Helmut Schaller v pětadvacetistránkové studii analyzuje stav ukrajnistiky v Německu, B. Zinkiewicz-Tomanek píše o krakovské ukrajnistice v letech 1991–2001 a autor těchto řádků přispěl anglicky psanou studií o Mečislavu Krhounovi a jeho knize o Juriji Fedkovyčovi.

V druhé části najdeme srovnávací studii Rostyslava Radyševského (Kyjev, Kyjiv) Juliusz Slowacki e l'Ukraine, Michaila Robinsona (Moskva) M. S. Hruševského, la „Questione ucraina“ e l'élite accademica russa a Giovanni Siediny Una nuova epoca nella traduzione poetica ucraina: l'approccio di Mykola

Zverev alla Satira II, di Orazio. Značným přínosem je také publikace italské ukrajnistiky za léta 1991–2000.

Banskobystričtí slovakisté se v útlém sborníku (*Osobitosť literárnej tvorby Luda Ondrejova*. Univerzita Mateja Bela, Filologická fakulta, Banská Bystrica 2001, 73 s.) zabývají poněkud kontroverzním slovenským spisovatelem Ľudem Ondrejovem (vl. jm. Ludovít Mistrík, nar. 19. 10. 1901 v Slaně v Chorvatsku, zemřel 18. 3. 1962 v Bratislavě) u příležitosti stého výročí narození. Ondrejov proslul inklinací k naturismu a slovenskému mytologismu. Začal jako básník (Mámenie, 1936, Pijanské piesne, 1941), vynikl však spíše jako prozaik románovou trilogií o Jerušii Lapinovi Zbojnicka mladost (1937), Jeruš Lapin (1939) a Na zemi sú tvoje hviezdy (1950), z níž má největší uměleckou sílu první díl. Stal se postupně i významným autorem cestopisů a dětské četby. O synkretismu pohansko-přírodní a křesťanské filozofie píše v přítomném sborníku Milan Jurčo, který spisovatelovo dílo uvádí do souvislosti slovenské lyrizované prózy, Viera Žemberová srovnává žánrový typ dětské prózy u Henryka Sienkiewicze (Pouští a pralesem) a L. O. (Příhody v divočině, souborně 1956), Hedviga Kubišová studuje syntakticko-stylistický aspekt trilogie (expressivita, zvukomalebnost, paradoxnost, užívání idiolektu, archaismů, metafor a eufemismů), Peter Kováčik zajímavě píše o tzv. tvůrčím pobytu spisovatele v Čierném Balogu v 50. letech, který pro něj skončil takřka katastrofou (ocitl se tam v době pronásledování tzv. protistátní skupiny a byl svědkem tlaku režimu na rolníky), Igor Fudra ukazuje na podobu zhubnutí literárního díla (Ondrejov – Otčenáš).